

2010

2011

Master

**Arts, Lettres et
Langues**

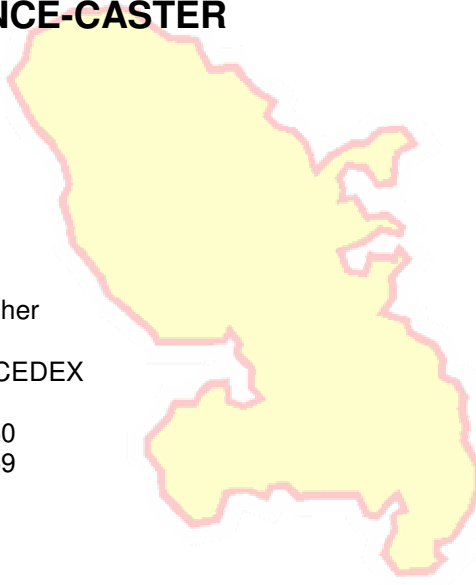
Mention : Arts, Lettres et Civilisations

**Spécialité: Langues, Littératures interculturelles
et Ethique du Divers**

2010 - 2011

Responsable du Parcours :
Mme Corinne MENCE-CASTER

Campus de Schoelcher
BP 7207
97275 SCHOELCHER CEDEX
Martinique
Tél : 0596 72 74 60
Fax : 0596 61 18 69



www.univ-ag.fr

**Parcours : « Traductologie, traduction interculturelle
et développement »**

PRESENTATION :

Responsable du domaine Arts, Lettres et Langues
Corinne MENCE-CASTER, PR,
Coordonnées : 05 96 72 74 73
cmence-caster@wanadoo.fr

Mention « **Arts, Lettres, Civilisations** »

PRESENTATION

La mention de master « Arts, Lettres, Civilisations » a pour ambition de proposer des enseignements innovants en matière de culture et développement. C'est pourquoi cette mention se décline en trois spécialités distinctes, elles-mêmes réparties en parcours pour mieux appréhender les multiples dimensions de l'éducation et de la culture (au sens large) comme vecteurs de développement.

Cette mention de master vise donc à conférer aux étudiants des compétences scientifiques croisées, centrées sur des problématiques linguistiques, littéraires, historiques, géo-politiques, anthropologiques, didactiques et culturelles liées aux mondes des Caraïbes et des Amériques dans leur relation souvent problématique avec les mondes dits « anciens ». Ces orientations s'expliquent aisément par la situation géographique de notre Université, au carrefour des cultures européennes, caribéennes et américaines.

Conditions d'accès et articulation avec le niveau L

Cette mention de master est accessible à tout étudiant titulaire d'une licence générale ou d'un diplôme étranger reconnu équivalent (3 années universitaires) d'Anglais, d'Espagnol, de Lettres Modernes, de LEA, de LCR, de Sciences du langage, de Communication ou d'autres licences, avec ou sans orientation FLE.

Pour les étudiants titulaires d'une licence délivrée par l'U.A.G, cette mention de master s'appuie bien évidemment sur les formations dispensées au niveau Licence du Domaine « Lettres, Sciences de l'homme et de la société », d'autant qu'en troisième année de licence, un parcours ou choix « Recherche » a été prévu pour les étudiants souhaitant s'orienter vers le master. Néanmoins, il est bien entendu que tous les étudiants ont leur place en première année de master.

Précisons également que toutes les mentions de licence intègrent déjà des enseignements sur la Caraïbe et l'Amérique, dans des proportions importantes. Par exemple, une étroite articulation entre « monde européen » et « monde américain », à hauteur de 50% des enseignements pour chaque monde, a été retenue pour la structuration des licences d'Espagnol et d'Anglais. Il en va de même de la licence de Lettres Modernes où les enseignements en littérature francophone sont bien représentés. Par ailleurs, par le jeu du tronc commun en L1 et par la mutualisation des enseignements de mentions ou parcours, les étudiants ont, dès le niveau Licence, une réelle expérience de l'interdisciplinarité.

S'inscrire en M1

Conditions d'admissibilité en M1 :

Tous les étudiants titulaires d'une licence s'insérant dans le cadre des Lettres et des Sciences de l'Homme et de la Société auront un accès de plein droit à la première année de master dans la mention «Langues, Lettres, Civilisations et Communication». Toutefois, les modalités de leur inscription restent soumises à leur adéquation avec le parcours-type envisagé.

Les étudiants issus d'autres formations, ou désirant valider un parcours professionnel, devront soumettre leur candidature à la commission pédagogique compétente.

Les étudiants étrangers titulaires du nombre requis de crédits ECTS correspondant à la Licence pourront s'inscrire après avis de la commission compétente qui estimera le parcours de l'impétrant au regard du cursus offert.

La première année du Master sera consacrée à une initiation à la recherche (méthodologie, épistémologie, heuristique, conceptualisation, mise en problématique), ainsi qu'à un complément de formation générale et d'approfondissement de fondamentaux devant permettre à l'étudiant d'acquérir le niveau de connaissance et le savoir-faire nécessaires à son insertion professionnelle dans les milieux de la recherche et de l'enseignement, mais aussi dans ceux des médias, de la communication, de l'édition.

S'inscrire en M2

Conditions d'admissibilité en M2 :

La commission compétente autorise l'inscription de l'étudiant en deuxième année de master (recherche ou professionnel) au regard des résultats obtenus (semestres 1 & 2) et du projet personnel du candidat.

Les demandes d'admission par équivalence (étudiant venant d'un autre master ou d'une autre formation française ou étrangère, validation d'acquis professionnels, etc.) sont examinées par la dite commission.

MÉMOIRE DE M2 30 ECTS	<p>La seconde année est davantage orientée vers la formation à la recherche. Outre les enseignements spécifiques devant amener l'étudiant à une véritable autonomie en matière de recherche, l'écriture d'un mémoire devra permettre à l'étudiant de faire ses preuves en tant que chercheur (méthodologie, problématique, recherche documentaire et de terrain, insertion dans une équipe) et d'amorcer un éventuel futur doctorat. Il est aussi possible que les étudiants présentent un mémoire professionnel, ancré dans la pratique d'un stage.</p> <p>Le mémoire de M2 -- en français -- constitue un marchepied vers une éventuelle thèse de doctorat. Il constitue également un banc d'essai pour un objet d'étude, une problématique, une méthodologie. A l'issue de sa soutenance, le jury atteste de la capacité de l'étudiant à poursuivre vers des études doctorales (thèse éventuelle).</p> <p>Le mémoire, d'une cinquantaine de pages sera donc soutenu devant un jury composé d'au moins deux enseignants-chercheurs, parmi lesquels au moins un HDR.</p>
-------------------------------------	---

MODALITES DES CONTROLES DE CONNAISSANCES

Toutes les UEO de chaque semestre du master (M1 et M2) seront validées en CC (et jamais en ET pour le PPR) et feront impérativement l'objet d'une épreuve à la deuxième session (sauf pour Métiers des Arts, des Langues, des Lettres et de la culture).

L'UEC sera validée en CC et ne fera pas l'objet d'une 2^{ème} session.

Les autres UE seront évaluées selon les choix de spécialités.

SPECIALITE : Langues, Littératures interculturelles et éthique du Divers

PARCOURS: Traductologie, traduction interculturelle et développement

VOIE : RECHERCHE

MASTER 1

	CODE UE	ELEMENTS CONSTITUTIFS EC	ECTS	CM	TD	TP	Total des heures	Charge total de travail étudiant	Coef.	Modalités du contrôle de connaissances	1 ^{ère} session		2 ^{ème} session	
											Durée de l'écrit	Oral	Durée de l'écrit	Oral
SEMESTRE 1	UEO1	a) Méthodologie de la recherche	4.5	16	8		24	84	3= 1.5 +	CC	Dossier	NON	2H	NON
		b) Théories et pratiques littéraires en contexte plurilingue	4.5	16	8		24	84	1.5	CC	Dossier	NON	NON	OUI
	UEO2	a) La société d'habitation et de plantation	4	16			16	60	3= 1.5 +	CC	2H	NON	2H	NON
		b) Diversité culturelle, développement durable, poétique du Divers	4	16			16	60	1.5	CC	2H	NON	NON	NON
	UEP1	a) Traduction et approche interculturelle en milieu diglossique	4	16	8		24	84	3= 1.5 +	CC	2H30	NON	2H30	NON
		b) Littératures et idéologies linguistiques	4	16			16	60	1.5	ET	2H	NON	NON	NON
	UEC1	LVE Anglais ou Espagnol	2.5		24		24	84	1	CC	1H	NON	NON	NON
		ET												
		AEC		12	12		24	84						
		- Méthodologie de la recherche en langue et en didactique des langues	2.5		12	12	24	84		CC	Dossier	NON	NON	NON
OU									CC	2H	NON	NON	NON	
	-Exploitation de séquences pédagogiques en ligne pour l'apprentissage des langues													
	←Total MS1→	30	108	68		176	624							

CODE UE	ELEMENTS CONSTITUTIFS EC	ECTS	CM	TD	TP	Total des heures	Charge total de travail étudiant	Coef.	Modalités du contrôle de connaissances	1 ^{ère} session		2 ^{ème} session		
										Durée de l'écrit	Oral	Durée de l'écrit	Oral	
SEMESTRE 2	UEO3	a) Théories de la traduction et contexte plurilingue ET	4.5	16	8		24	84	3= 1.5	CC	2H	NON	2H	NON
		b) -Pratiques d'écriture en contexte franco-créolophone OU -Fonctions de la traduction en didactique des langues	4.5	16	8		24	84	+ 1.5	CC	2H	NON	2H	NON
										CC	Dossier	NON	2H	NON
	UEO4	a) Traduction et pensée de l'Un et du Multiple	4	16			16	60	3= 1.5 +	CC	3H	NON	3H	NON
		b) Métiers des arts, des langues, des lettres et de la culture	4	8	8		16	60	1.5	CC	Dossier	NON	NON	NON
	UEP2	a) Marché du livre caribéen et promotion touristique ET	4	16	8		24	84	3= 1.5 +	ET	Dossier	NON	NON	NON
		b) 1 SUEP au choix : -TIC et didactique des langues	4	16	8		24	84	1.5	ET	dossier	NON	NON	NON
		OU -Traduction et multimedia	4	16	8		24	84		CC	2H	NON	NON	NON
	UEC2	LVE Anglais ou Espagnol ET	2.5		24		24	84	1	CC	1H	NON	NON	NON
		Pratiques de la traduction (Anglais, niveau M1) OU Stage	2.5		24		24	84		CC	2H	NON	NON	NON
	←Total MS2→		30				176	624						

Master 1^{ère} année semestre 1

UE01

UE01a : Méthodologie de la recherche

Intervenants :

Prof. BELROSE Maurice, Bureau 106/ 0596 72 74 73/ Réception : sur rendez- vous.

Prof. MENCE-CASTER Corinne, Bureau 106/ 0596 72 74 73/ Réception : sur rendez- vous.

- Rappeler et développer les méthodes critiques pour l'analyse littéraire : critique psychanalytique, critique thématique, sociocritique, critique textuelle
- Savoir questionner les méthodes d'interprétation littéraire : herméneutique, pragmatique textuelle...
- Savoir mener à bien la lecture d'une œuvre selon les différentes méthodes critiques (lecture psychanalytique, lecture structurale...)
- Savoir confronter les résultats des différentes méthodes

Modalités pédagogiques retenues pour l'UE

Cours Magistraux :

Présentation et analyses critiques des discours sur la littérature

Evaluation : Contrôle continu

Dossier de synthèse d'une vingtaine de pages développant un axe précis, à partir d'au moins deux études de cas en relation avec les problématiques développées en CM.

2^{ème} session : écrit de 2h

5) Bibliographie

- AMOZY Ruth (sous la direction de), *Images de soi dans le discours*, Delachaux et Niestlé
- BERGEZ Daniel, *Introduction aux méthodes critiques pour l'analyse littéraire*, Bordas
- BRUN Alain (*Textes choisis et réunis par*), L'auteur, GF Flammarion (Corpus)
- CHARTIER Paul, *Introduction aux grandes théories du roman*, Bordas
- COUTURIER Maurice, *La figure et l'auteur*, Seuil
- DESSONS G., *Introduction à la poétique*, Nathan Université
- DUCROT Oswald, *Le dire et le dit*, Les Editions de Minuit
- ECO Umberto, *Lector in fabula*, Grasset (Livre de poche)
- FOREST Philippe, *Le roman, le je*, Editions Pleins Feux
- FROMILHAGUE Catherine, SANCIER Anne, *Introduction à l'analyse stylistique*, Bordas
- GENETTE Gérard, *Figures III*, Seuil
- GENETTE Gérard, *Nouveau discours du récit*, Seuil
- GOLDMANN Lucien, *La théorie du roman*, Gonthier
- HERSCHBERG PIERROT, Anne, *Stylistique de la prose*, Belin SUP
- JAUSS H.R., *Pour une esthétique de la réception*, Gallimard
- JOUVE Vincent, *La poétique du roman*, Armand Colin
- LEJEUNE Philippe, *Je est un autre*, Editions du Seuil
- LUKACS Georges, *La théorie du roman*, Editions Gonthier
- MAINGUENEAU Dominique, *Eléments de linguistique pour le texte littéraire*, Bordas
- MAINGUENEAU Dominique, *Pragmatique pour le discours littéraire*, Bordas
- MAINGUENEAU Dominique, *Le contexte de l'oeuvre littéraire*, Dunod
- PROPP Vladimir, *Morphologie du conte*, Poétique/Seuil
- REBOUL Olivier, *Introduction à la rhétorique*, PUF
- REUTER YVES, *Introduction à l'analyse du roman*, Bordas
- ROBRIEUX Jean-Jacques, *Rhétorique et argumentation*, Nathan Université
- ROPARS WUILLEUMIER Marie-Claire, *Ecrire l'espace*, Presses Universitaires de Vincennes
- RICOEUR Paul, *Temps et récit*, Editions du Seuil [3 tomes]
- SOLTZ Claire, *Initiation à la stylistique*, Ellipses
- VALETTE Bernard, *Le roman*, Nathan Université
- YAGUELLO Marina, *Les mots et les femmes*, Editions Payot
- WIEDE R Catherine, *Eléments de psychanalyse pour le texte littéraire*, Nathan Université
- ZIMA Pierre V., *Pour une sociologie du texte littéraire*, Union Générale d'Editions
- ZIMA Pierre V., *Manuel de sociocritique*, Picard

Responsable : Mme Corinne MENCE-CASTER, PR

Objectifs/

- Questionner la pertinence des théories littéraires « classiques » lorsqu'elles sont rapportées à ces pratiques d'écriture en milieu plurilingue
- Mettre l'accent sur la méthodologie nécessaire pour construire et mener une recherche universitaire sur les théories littéraires en milieu plurilingue
- Définir et présenter l'espace des Caraïbes et les Amériques comme « milieu plurilingue »

Type d'évaluation retenue/

Dossier de synthèse de 5 pages (Times, 12, interligne 1.5) à rendre, sur un des aspects traités

2de session : soutenance orale

Bibliographie :

- BAKHTINE, M., *Esthétique et théorie du roman*, Paris, Gallimard, 1978.
- BANCEL, N., BLANCHARD, P., VERGES, F. *La république coloniale. Essais sur une utopie*, Paris, Albin Michel, 2003.
- BERNABE, J., CONFIANT, R., CHAMOISEAU, P., *Eloge de la créolité*, Paris, Gallimard, 1989.
- BOURDIEU, P., *Langage et pouvoir symbolique*, Paris, Fayard, 1982.
- COMPAGNON, A., *Le démon de la théorie*, Paris, Seuil, 1998.
- GLISSANT, E., *Le discours antillais*, Paris, Seuil, 1981.
- GONTARD M., (dir.), *Ecritures caraïbes*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes (Plurial 10), 2002, p. 29-37.
- LAGARDE (éd.), *Ecrire en situation bilingue, Actes du colloque des 20, 21, 22 mars 2003*, Perpignan, Presses Universitaires de Perpignan, 2004, p.376-381.
- LAURETTE, P ; H.G. RUPRECHT, H.G., (dir.), *Poétiques et imaginaires. Francopolyphonie littéraire des Amériques*, Paris, L'Harmattan, 1995.
- LEVY, C., *Ecritures de l'identité*, Paris, P.U.F., 1998.
- MENCE-CASTER, C., « Recréer la langue véhiculaire dans l'espace de l'écriture aux Antilles » in Christian
- « De la proposition de traduire en langue caraïbe... », Georges VOISSET, Marc
- OLIVERA GROTTI, G., *Aux abords de l'identité latino-américaine*, Paris, L'Harmattan, 2003.
- TEODORO, M., *Modernisme brésilien et négritude antillaise*, Paris, L'Harmattan, 1999.
- TOUMSON, R., *L'utopie perdue des Iles d'Amérique*, Paris, Champion, 2004.

Objectifs:

L'objectif de ce cours est d'analyser la Société d'habitation et d'étudier le contexte plus large qu'elle préfigure (ou dans lequel elle s'insère), la Société de plantation. Les processus historiques et anthropologiques ayant produit lesdites sociétés seront présentés, et leur distribution géographique sera mise en perspective.

Pré-requis : aucun

Plan de cours et calendrier :

- Définition de la société d'habitation
- Définition de la société de plantation
- L'Amérique des plantations
- L'habitation dans les Petites Antilles :
 - 1) le cadre physique
 - 2) le cadre anthropologique
- Les sociétés d'habitation et de plantation de l'océan Indien : les cas de Maurice et de la Réunion

16h CM

Charge totale de travail de l'étudiant : 60 h.

Evaluation : Contrôle Continu : Ecrit de 2h.

2^{ème} session : Ecrit de 2h.

Bibliographie succincte :

- BENOIST, Jean, 1984, *Paysans de la Réunion*, PUAM/CNRS, Aix/Paris
- DURANT J. Thomas, KNOTTNERUS, J. David (ed), 1999, *Plantation Society and Race Relations. The Origins of Inequality*, Praeger Publishers, Westport, Connecticut
- PETITJEAN ROGET, Jacques, 1978, *La société d'habitation à la Martinique : un demi-siècle de formation, 1635-1685*, thèse pour le doctorat d'Etat en histoire, Université Paris VII, Atelier de reproduction des thèses, Lille, 2 vol.
- MINZ Sydney, 1968, "Caribbean Society", in Stills, David ed, *International encyclopedia of the social science*, vol. 2 The Macmillan Company and The Free Press, New-York, pp. 306-319
- GRANDY, Moses, 1977, *Le récit de Grandy Moses, esclave en Caroline du nord*, Centre de recherches Caraïbes, Montréal
- WAGLEY (Charles), « Une aire culturelle : l'Amérique des plantations », *Les sociétés antillaises* (J. Benoist éd.), CRC / Université de Montréal, Sainte-Marie / Montréal, 1975, pp. 31-45 [4eme édition]

Travail personnel demandé à l'étudiant : lecture des ouvrages de la bibliographie

Permanence de l'enseignant au bénéfice de l'étudiant : jeudi 17h-18h

UEO2b Diversité culturelle, développement durable et poétique du Divers

Intervenant : M. Gerry L'ETANG, MCF

Objectifs:

- . Maîtriser les principales conceptions de l'éthique
- . Comprendre la notion de développement durable et solidaire
- . Mettre en relation poétique et développement durable et solidaire dans la sphère caribéenne

Contenu

Ce cours s'inscrit directement dans la problématique du rapport de l'éthique et de l'économie. Mais il veut interroger plus précisément les rapports entre une éthique du multiple et en ce sens non universelle et le développement humain solidaire. D'où

la nécessité de l'examen de la question d'une éthique du dialogue des cultures en relation avec les problèmes de développement solidaire. Cette structure est envisagée explicitement, par exemple, chez M. Nussbaum (2000, 1.) « Sur la défense des valeurs universelles », dans le contexte pluriculturel de la situation des femmes en Inde fondée sur l'utilité de la philosophie en économie et l'approche de A. Sen (1987, 99). Ce cours suppose donc l'examen des théories éthiques, monologiques ou dialogiques, contemporaines concernées : l'éthique de la discussion J. Habermas (1986, 92, 93), H. Jonas (1979), C. Taylor (1992), mais aussi celle de J. Rawls (1971), et de W. Kymlicka (1990). Ce cours engage, enfin, une hypothèse sur la distinction et le rapport des normes et des valeurs dans le cadre d'une théorie du développement.

-16 CM

- Charge totale de travail de l'étudiant : 60h

Evaluation : Contrôle Continu : Ecrit de 2h.

2^{ème} session : Ecrit de 2h.

Bibliographie :

HABERNAS, J. ,

-*La pensée post- métaphysique, chapitre VII.*

-*La théorie de l'agir communicationnel.*

-*L'éthique de la discussion et la question de la vérité.*

JONAS, H., *Le principe responsabilité.*

JULLIEN, F. , *De l'universel, de l'uniforme, du commun et du dialogue entre les cultures.*

KYMLICKA, W., *Les théories de la justice.*

MURDOCH, I. , *La souveraineté du bien.*

NUSSBAUM, M. C., *Femmes et développement humain.*

PUTNAM, H. , *Fait/valeur : la fin d'un dogme.*

RAWLS, J. , *Théorie de la justice.*

SEN, Amartya,

-*Ethique et économie.*

-*Un nouveau modèle économique.*

TAYLOR, C. , *Multiculturalisme, différence et démocratie.*

UEP1

UEP1a Traduction et approche interculturelle en milieu diglossique

Intervenant : Mme Corinne MENCE-CASTER, PR

Objectifs:

-Interroger les modalités possibles de traduction des textes « diglossiques »

-Réfléchir sur les compétences interculturelles du traducteur de tels textes

-Analyser des traductions de textes « diglossiques » en regard des exigences de l'approche interculturelle

Evaluation :

Contrôle continu : Ecrit de 2h30

2^{ème} session : Ecrit de 2h 30.

Bibliographie :

-Berman, Ruth / Slobin, Dan (1994) : *Relating events in narrative : A crosslinguistic developmental study*, Hillsdale, NJ, Lawrence Erlbaum Associates.

-Bernabé, Jean (2005) : « Guadeloupe et Martinique, un survol sociolinguistique », *Langues et cité*, vol. 5, 6-7.

-Blanc, Michel (1997) : « Mélange de codes », in : Moreau, Marie-Louise (éd.) : *Sociolinguistique. Concepts de base*, Hayen, Mardaga, 207-210.

-Cambrone, Stella (2004) : *Contact de langues en milieu scolaire. L'alternance codique en situation de classe : quelles stratégies ?*, Université des Antilles-Guyane, IRD / AREC-F.
<http://www.mq.ird.fr/pdf/AREC-F-Cambrone.pdf> (27.02.2008).

-Canut, Cécile / Caubet, Dominique (2001) : *Comment les langues se mélangent. Codeswitching en francophonie*, Paris, L'Harmattan.

-Cervinka, Bernadette (1996) : « Regard sur quelques emplois de prépositions en créole martiniquais », in : Véronique, Daniel (éd.) : *Matériaux pour l'étude des classes grammaticales dans les langues créoles*, Aix-en-Provence, P.U.P., 113-134.

-GUIDERE, M., *Introduction à la traductologie : penser la traduction hier, aujourd'hui, demain*, Louvain, Ed. De Boeck, coll. « Traducto », 2008.

-LECRIVAIN, C., DIAZ NARBONA, I., « L'approche interculturelle d'un projet éditorial : littératures émergentes en espagnol », in : *Revista de estudios franceses*, Cadiz, Cedille, n° 5, avril 2009, p. 199-214.

-LEFEBVRE, A., BENIAMINO M., GAUVIN L., (dirs.), *Vocabulaire des études francophones. Les concepts de base*, Presses Universitaires de Limoges (PULIM), coll. Francophonies, 2005.

UEP1b Littératures et idéologies linguistiques

Intervenant : Mme Corinne MENCE-CASTER, PR

Objectifs:

- Définir ce que peut être une « idéologie linguistique » et procéder à un essai de typologie de ces idéologies
- Analyser les modalités d'écriture des langues europhones dans les contextes postcoloniaux
- Interpréter ces écritures au plan idéologique
- Mettre en relation idéologies linguistiques et idéologies identitaires

Evaluation : Examen Terminal : dossier

Pas de 2^{ème} session.

Bibliographie :

-BEACCO, J.C., « Les idéologies linguistiques et le plurilinguisme », in : *Le Français dans le monde*, Montpellier, CLE International, mars-avril 2001, n° 314, 15 p.

-Conseil de l'Europe, *La diversité linguistique en faveur de la citoyenneté démocratique en Europe*, Actes de la Conférence d'Innsbruck (10-12 mai 1999), 2000.

-Conseil de l'Europe, *De la diversité linguistique à l'éducation plurilingue : guide pour l'élaboration des politiques linguistiques éducatives en Europe*, 2003.

-Crystal, *English as a global language* ; Oxford University Press, 1997.

-Eloy, J.C., « Légitimité et légitimisme linguistiques : questions théoriques et pratiques d'idéologie linguistique », in : *Revue québécoise de linguistique*, Montréal, RQL, vol. 26, n° 12, 1998.

-Thiesse, Anne-Marie, *La création des identités nationales. Europe XVIIe-XXe siècle*, Paris, Seuil, 1999.

UEC1a Langue vivante étrangère : Espagnol

Intervenant : Mme BUSSY, MCF

Objectifs :

-Compréhension de l'oral :

Tâches de compréhension globale et de repérage, puis traitement d'informations spécifiques à partir d'un ou plusieurs documents authentiques audio ou vidéo, d'environ 1 500 mots au total, traitant de sujets en rapport avec la ou les disciplines d'étude.

L'audition se fera en laboratoire de langue ou dans une salle équipée ad hoc de façon à permettre la libre utilisation des documents d'écoute par le candidat, qui devra gérer son temps en conséquence.

-Compréhension de l'écrit :

Tâches de compréhension globale et de repérage (notamment prise de notes guidée), puis traitement d'informations spécifiques à partir d'un ou plusieurs documents écrits authentiques de longueur variable mais non inférieure à environ 3 000 mots au total, pouvant nécessiter des capacités de lecture cursive et sélective de textes longs, thématiquement liés aux documents d'écoute.

-24 TD

Evaluation : Contrôle continu : Ecrit 1h. Pas de rattrapage.

Bibliographie :

Lectures conseillées :

Marías, Javier. *Mientras ellas duermen*, Madrid, Punto de Lectura, S.L.,2001, 288p

ISBN : 978-84-663-0215-9.(Recueil de nouvelles).

García Márquez, Gabriel, *Doce cuentos peregrinos*, Barcelona, Nuevas Ediciones de Bolsillo, 2003, 232p.

ISBN : 978-84-9759-244-4.

Publications (journaux) que l'on peut consulter à la BUAG de la Martinique :

El País

El País semanal

Vocablo

Cambio 16

OU

UEC1a Langue vivante étrangère : Anglais

Intervenant : M. PARTEL, MCF

Objectifs :

Compréhension de l'oral :

Tâches de compréhension globale et de repérage, puis traitement d'informations spécifiques à partir d'un ou plusieurs documents authentiques audio ou vidéo, d'environ 1 500 mots au total, traitant de sujets en rapport avec la ou les disciplines d'étude.

L'audition se fera en laboratoire de langue ou dans une salle équipée ad hoc de façon à permettre la libre utilisation des documents d'écoute par le candidat, qui devra gérer son temps en conséquence.

Compréhension de l'écrit

Tâches de compréhension globale et de repérage (notamment prise de notes guidée), puis traitement d'informations spécifiques à partir d'un ou plusieurs documents écrits authentiques de longueur variable mais non inférieure à environ 3 000 mots au total, pouvant nécessiter des capacités de lecture cursive et sélective de textes longs, thématiquement liés aux documents d'écoute.

-24 TD

Evaluation : Contrôle continu : Ecrit 1h. Pas de rattrapage.

Bibliographie :

J.Rey et C. Bouscaren, *Le mot et l'idée*, Ophrys, 2008.

Eloi Le Divenach, *English in the News*, Belin, 1997.
S. Persec, J.C. Burgué , *Grammaire Raisonnée 2 anglais*, Ophrys, 2000.

Dictionnaire bilingue *Robert&Collins Senior*.
C. Servian, *English training : exercices de grammaire anglaise et leurs corrigés*, Ellipses 2009.
M. Winter et F. Fichaux, *60 étapes pour réussir en anglais*, Ellipses, 2009.
S. Berland-Delepine, *La Grammaire Anglaise de l'étudiant*, Ophrys, 2000.

Sites Internet de la presse anglo-saxonne

Royaume-Uni

www.guardian.co.uk
www.thetimes.co.uk
www.economist.com

Etats-Unis

www.time.com/time/magazine
www.newsweek.com
www.heraldtribune.com

ET

UEC1b Méthodologie de la recherche en langue et en didactique des langues

Intervenants : Mme Dominique AURELIA, MCF (Anglais)/ Mme MENCE-CASTER, PR (Espagnol)

Type d'évaluation : Contrôle continu : Dossier. Pas de rattrapage.

*Anglais :

Objectifs : A partir d'un corpus d'extraits d'œuvres représentatives de la littérature caribéenne anglophone, explorer les thématiques récurrentes, le traitement de la langue, les notions d'espace et d'identité etc. afin d'élaborer des documents d'analyse des textes caribéens destinés à l'enseignement dans le secondaire.

Bibliographie

Ashcroft, Bill. *Post-colonial Transformation*. London and New York :Routledge, 2001

Ashcroft Bill. Gareth Griffiths, Helen Tiffin. *The Empire Writes Back: Theory and Practice in Post-colonial literatures*.1989. London:Routledge 2002.

Collett, Anne, Lars Jensen, and Anna Rutherford, eds. *Teaching Post-colonialism and Post-colonial Literatures*. Aarhus, Den.: Aarhus UP, 1997

Cudjoe , Selwyn R. *Caribbean Women Writers*. Wellesley, MA: Calaloux Press, 1991

Davies, Carol B., and Elaine Savory. *Out of the Kumbia: Caribbean Women and Literature*. Trenton, NJ: Africa World Press, 1990.

***Espagnol**

Objectifs:

- Comprendre de ce que signifie communiquer et apprendre à communiquer
- Mieux comprendre comment développer les compétences nécessaires pour s'exprimer et rédiger dans une langue étrangère
- Connaître les méthodes de l'analyse critique et de la didactique des langues
- Savoir confronter les résultats de différentes méthodes

-Maîtriser les outils communs de la recherche ainsi que la démarche de recherche

Contenu

- Présentation et appropriation des grandes approches méthodologiques (axe linguistico-discursif, axe culturo-civilisationnel, axe didactique)
- Approches méthodologiques de la recherche en matière de politique et didactique des langues
- 24TD.

Bibliographie

- CASTELLOTTI, V. (dir.), *D'une langue à une autre : pratiques et représentations*, Publications de l'Université de Rouen, 2001.
- GALISSON, R. et alii, *D'autres voies pour la didactique des langues étrangères*, Paris, Hatier, CREDIF, 1982.
- LEHMANN, D, *Objectifs spécifiques en langue étrangère*, Paris, Hachette, 1993.
- PUREN, Christian, *La didactique des langues à la croisée des méthodes. Essai sur l'éclectisme*, Paris, Crédiff-Didier (coll. « Essais »), 1994.
- TAGLIANTE, C, *La classe de langue*, Paris, CLE-International, 1994.
- ZARATE, Geneviève, *Enseigner une culture étrangère*, Paris, Hachette, 1

OU

UEC1b Exploitation de séquences pédagogiques en ligne pour l'apprentissage des langues

Intervenant : Mme Huiping WEN, MCF

Objectifs : Ce cours permettra aux étudiants de mieux connaître les ressources pour en ligne pour les langues et de pouvoir les utiliser lors de l'élaboration de projets pédagogiques.

Nous procéderons comme suit :

Technologies et enseignement des langues : une histoire d'amour (?)

Théories d'apprentissage et langues

Présentation des ressources pour les langues en ligne : atouts et limites

Réflexion sur la médiation et la médiatisation pédagogiques

5. Elaboration de projets pédagogiques

12h CM 12hTD

Evaluation : Contrôle continu. Ecrit (2h).

Pas de rattrapage.

Bibliographie

BERTIN J.-C. (2001). *Des outils pour des langues*. Paris : Ellipses.

HERINO M., PETITGIRARD J.-Y. (2002). *Langues et multimédia : de la réflexion à la pratique*. Grenoble : CRDP de l'Académie de Grenoble.

LANCIEN T. (1998). *Le multimédia*. Paris : CLE international.

LANCIEN T. (2004). *De la vidéo à l'Internet : 80 activités thématiques*. Paris : Hachette.

- <http://www.bbc.co.uk/languages/> (BBC Languages)

- <http://www.aplv-languesmodernes.org> [APLV : Association des professeurs de langues vivantes]

Master 1^{ère} année semestre 2

UEO3

UEO3 a Théories de la traduction et contexte plurilingue

Intervenant : M. Raphaël CONFIANT, HDR

Objectifs :

- Définir et présenter les principales théories de la traduction, et en particulier des théories qui permettent de rendre compte des transferts culturels dans le domaine littéraire
- Mettre l'accent sur la méthodologie nécessaire pour construire et mener une recherche universitaire sur les transferts littéraires et linguistiques, dans un contexte où les notions de « littérature en langue originale » s'avèrent problématiques

Evaluation :

Contrôle continu : Ecrit de 2h.

2^{ème} session : Ecrit de 2h.

Bibliographie :

- BERMAN, A., *L'épreuve de l'étranger*, Paris, Gallimard, 1984.
- *Pour une critique des traductions : John Donne*, Paris, NRF, Gallimard, 1995.
- LADMIRAL, J.R., *Traduire : théorèmes pour la traduction*, Paris, Gallimard, 1994.
- MESCHONNIC, H., *Les cinq rouleaux*, Paris, Gallimard, 1970.
- MOUNIN, M., *Les problèmes théoriques de la traduction*, Paris, Gallimard, 1963.
- OSEKI-DEPRE, I., *Théories et pratiques de la traduction littéraire*, Paris, Armand Colin, 1999.
- PAGEAUX, D.H. ;, *Littérature générale et comparée*, Paris, Armand Colin, 1995

ET

UEO3 b Pratiques d'écriture en contexte franco-créolophone

Intervenant : M. Raphaël CONFIANT, HDR

Objectifs :

- Mener à bien une étude de cas sur une pratique d'écriture en contexte plurilingue : le cas de l'écriture en milieu franco-créolophone
- Réfléchir sur la question du « choix » de la langue d'écriture et sur la pratique d'écriture « bilingue »
- Dégager, à partir d'un corpus de texte, les différentes stratégies et pratiques d'écriture dans un tel contexte d'un point de vue diachronique
- Initier une typologie

Evaluation : Contrôle continu : Ecrit de 2h.

2^{ème} session : Ecrit de 2h.

Bibliographie

Elle sera précisée en début de cours par l'intervenant.

OU

UEO3 b Fonctions de la traduction en didactique des langues

Intervenant : Mme MENCE-CASTER, PR

Objectifs :

- Réfléchir à la pertinence de la traduction pédagogique (thème/version) dans l'acquisition d'une langue étrangère
- Etablir des axes comparatifs avec la traduction professionnelle

- Rôle de la traduction dans l'apprentissage des langues
- Mettre en relation les théories de la communication, de l'interculturalité avec la didactique des langues et la traduction

Evaluation :

Contrôle continu : Dossier.

2^{ème} session : Ecrit de 2h.

Bibliographie :

-COSTE Daniel, et al., *Vingt ans dans l'évolution de la didactique des langues (1968-1988)*, Paris, Didier, LAL, 1994.

-DELISLE Jean, *L'analyse du discours comme méthode de traduction : initiation à la traduction française de textes pragmatiques anglais*, Ottawa, Editions de l'Université d'Ottawa, 1980.

-GIRARD, Denis, *Linguistique appliquée et didactique des langues*, Paris, A. Colin Longman, 1972.

-LAVAUULT Elisabeth, « Traduire en classe : pourquoi ou pour qui ? », *Triangle 10*, Paris, Didier Erudition, 1991.

-PUREN Christian, *Histoire des méthodologies de l'enseignement des langues*, Paris, Nathan CLE International, 1988.

UEO4

UEO4 a Traduction et pensée de l'Un et du Multiple

Intervenant : Mme MENCE-CASTER, PR

Objectifs :

- Réflexion sur l'acte de traduire et sur la dimension identitaire de cet acte
- Mise en relation des théories de la traduction et des théories de l'interculturel
- Réflexion sur la pensée du Divers et sur la déconstruction de la « philosophie occidentale »

Evaluation :

Contrôle continu : Ecrit de 3h.

2^{ème} session : Ecrit de 2h.

Bibliographie :

-ARENDRT, A., *La crise de la culture*, Paris, Gallimard, 1972.

-BERMAN, A., *L'épreuve de l'étranger*, Paris, Gallimard, 1984.

-*Pour une critique des traductions : John Donne*, Paris, NRF, Gallimard, 1995.

-DELEUZE G., GUATARRI, F., *Mille plateaux*, Paris, Editions de Minuit, 1980.

-GLISSANT, E., *Poétique de la relation*, Paris, Gallimard, 1990.

Intervenants : Professionnels

Objectif : Préparer son projet professionnel

Contenu :

8 CM + 8 TD

-Travail étudiant : 60 h

Contrôle Continu : 1^{er} contrôle : assiduité. 2^{ème} contrôle : Dossier de synthèse réalisé à partir des conférences proposées au mois de janvier.

Pas de rattrapage.

Bibliographie

A constituer par l'étudiant en fonction de son choix.

UEP2

UEP2a Marché du livre caribéen et promotion touristique

Responsable : Mme Corinne MENCE-CASTER, PR

Intervenant : Professionnel

Objectifs :

-Présentation du marché du livre national et international : tendances, évolutions, lois

-Le marché du livre dans le contexte américano-caraïbe : rapports entre « centre » et « périphérie ».

Systèmes et poly-systèmes littéraires : interactions, résistances

-Perspectives : impact du marché du livre électronique sur le marché du livre « traditionnel »

Evaluation :

Examen Terminal : Dossier.

Pas de 2^{ème} session.

Bibliographie :

-COMPAGNON, A, *Le démon de la théorie*, Paris, Seuil, 1998.

-ECO, U, *Lector in fabula*, Paris, Grasset, 1985.

-JAUSS, H.R., *Pour une esthétique de la réception*, Paris, Gallimard, 1978

-MANGUEL, A, *Une histoire de la lecture*, Actes Sud, 1998

+travail sur les sites internet de promotion du livre et de promotion culturelle

Il sera utile également de s'intéresser aux guides touristiques récents et au traitement qu'ils réservent à la littérature du pays concerné.

UEP2b TIC et didactique des langues

Intervenant : M. Lionel MARTIN, PRAG

Contenu des enseignements :

Cet enseignement vise à doter les étudiants d'outils didactiques modernes, venant en complément des méthodes conventionnelles ou s'y substituant. On y présente l'état actuel des technologies de l'information et de la communication, et

problématise en particulier la question de l'apport de l'INTERNET à l'enseignement / apprentissage du Français Langue Étrangère en fonction des orientations conceptuelles et didactiques contemporaines.

Éléments de bibliographie :

CRINON J., GAUTELLIER C., dir., *Apprendre avec le multimédia et Internet*, Retz Pédagogie, Paris, 2001

LANCIEN T., *Le multimédia*, coll. *Didactique des langues étrangères*, CLE international, Paris, 1998

LANCIEN T., *De la vidéo à Internet : 80 activités pratiques*, coll. *Pratiques de classe*, Hachette FLE, Paris

MANGENOT F., *Classification des apports d'Internet à l'apprentissage des langues*, ALSIC, vol 1, n°2, décembre 1998 :

<http://www.alsic.org>

Modalités de contrôle :

Examen Terminal : Dossier.

Pas de deuxième session

24 h, 16 CM, 8 TD

OU

UEP2b Traduction et multimédia

Intervenants : **M. Fabrice SILPA (MCF)**
Mme Fabienne LOUIS-SIDNEY (professionnelle)

Objectifs :

Réfléchir aux apports des TIC à la traduction et aux problématiques de traductologie

L'apparition des TIC [Technologies de l'Information et de la Communication] a révolutionné et re-modelé le monde du travail. Comme d'autres domaines, la traduction n'y échappe pas.

Ce cours a pour objectifs de présenter les apports et les enjeux des TIC pour la traduction.

La première partie du cours sera donc consacrée à une réflexion sur la problématique de la traduction en générale et de la traduction automatique en particulier. La seconde partie reposera sur des aspects pratiques de traduction via l'expérimentation d'outils existant permettant d'éprouver les notions abordées, de comprendre les limites du multimédia dans ce domaine et de construire de nouvelles perspectives pour la traduction à l'aide des TIC.

Contenu :

La traduction humaine

La traduction automatique

Expérimentations : Systran, Reverso, etc.

-16 CM + 8 TD

-Travail étudiant : 84 h

Contrôle continu.

CC1 : dossier + CC2 : écrit de 2 heures (Contrôle sur table)

Pas de 2^{ème} session.

Bibliographie

BLANQUET M-F. (1994). *Intelligence artificielle et système d'information*. Paris : ESF éditeurs.

LADMIRAL J-R. (1994). *Traduire : théorèmes pour la traduction*. Paris : Gallimard.

MOUNIN G. (1963). *Les problèmes théoriques de la traduction*. Paris : Gallimard.

MILLER P. & TORRIS T. (1990). *Formalismes syntaxiques pour le traitement automatique du langage naturel*. Paris : Hèrmes.

OST F. (2009). *Traduire : défense et illustration du multilinguisme*. Paris : Fayard.

UEC2

Intervenant : Mme BUSSY, MCF

Objectifs :

-*Compréhension de l'oral :*

Tâches de compréhension globale et de repérage, puis traitement d'informations spécifiques à partir d'un ou plusieurs documents authentiques audio ou vidéo, d'environ 1 500 mots au total, traitant de sujets en rapport avec la ou les disciplines d'étude.

L'audition se fera en laboratoire de langue ou dans une salle équipée ad hoc de façon à permettre la libre utilisation des documents d'écoute par le candidat, qui devra gérer son temps en conséquence.

-*Compréhension de l'écrit :*

Tâches de compréhension globale et de repérage (notamment prise de notes guidée), puis traitement d'informations spécifiques à partir d'un ou plusieurs documents écrits authentiques de longueur variable mais non inférieure à environ 3 000 mots au total, pouvant nécessiter des capacités de lecture cursive et sélective de textes longs, thématiquement liés aux documents d'écoute.

-24 TD

Evaluation : Contrôle continu : Ecrit 1h. Pas de rattrapage.

Bibliographie :

Lectures conseillées :

Marías, Javier. *Mientras ellas duermen*, Madrid, Punto de Lectura, S.L.,2001, 288p

ISBN : 978-84-663-0215-9.(Recueil de nouvelles).

García Márquez, Gabriel, *Doce cuentos peregrinos*, Barcelona, Nuevas Ediciones de Bolsillo, 2003, 232p.

ISBN : 978-84-9759-244-4.

Publications (journaux) que l'on peut consulter à la BUAG de la Martinique :

El País

El País semanal

Vocablo

Cambio 16

OU

Intervenant : M. PARTEL, MCF

Objectifs :

Compréhension de l'oral :

Tâches de compréhension globale et de repérage, puis traitement d'informations spécifiques à partir d'un ou plusieurs documents authentiques audio ou vidéo, d'environ 1 500 mots au total, traitant de sujets en rapport avec la ou les disciplines d'étude.

L'audition se fera en laboratoire de langue ou dans une salle équipée ad hoc de façon à permettre la libre utilisation des documents d'écoute par le candidat, qui devra gérer son temps en conséquence.

Compréhension de l'écrit

Tâches de compréhension globale et de repérage (notamment prise de notes guidée), puis traitement d'informations spécifiques à partir d'un ou plusieurs documents écrits authentiques de longueur variable mais non inférieure à environ 3 000 mots au total, pouvant nécessiter des capacités de lecture cursive et sélective de textes longs, thématiquement liés aux documents d'écoute.

-24 TD

Evaluation : Contrôle continu : Ecrit 1h. Pas de rattrapage.

Bibliographie :

J.Rey et C. Bouscaren, *Le mot et l'idée*, Ophrys, 2008.

Eloi Le Divenach, *English in the News*, Belin, 1997.

S. Persec, J.C. Burgué , *Grammaire Raisonnée 2 anglais*, Ophrys,2000.

Dictionnaire bilingue *Robert&Collins Senior*.

C. Servian, *English training : exercices de grammaire anglaise et leurs corrigés*, Ellipses 2009.

M. Winter et F. Fichaux, *60 étapes pour réussir en anglais*, Ellipses, 2009.

S. Berland-Delepine, *La Grammaire Anglaise de l'étudiant*, Ophrys,2000.

Sites Internet de la presse anglo-saxonne

Royaume-Uni

www.guardian.co.uk

www.thetimes.co.uk

www.economist.com

Etats-Unis

www.time.com/time/magazine

www.newsweek.com

www.heraldtribune.com

ET

UEC2b Pratiques de la traduction (Anglais, niveau M1)

Intervenant : Melle SETTI, MCF

Objectifs :

b) Pratiques de la traduction

L'objectif de ce cours est de comprendre comment se fait le passage d'une langue à l'autre.

Quelles sont les caractéristiques de langues comme le français l'anglais ou l'espagnol ? Quels sont les problèmes soulevés dans l'acte de traduire ? Comment améliorer sa traduction ?

Autant de questions dont les réponses seront tant d'ordre grammatical que linguistique ou encore stylistique

Contenu :

-Analyser les problèmes soulevés dans l'acte de traduire.

-Comment améliorer sa traduction.

-24TD.

-Contrôle continu : Ecrit 2h. Pas de rattrapage.

Bibliographie

-CHUQUET, H. *-Pratique de la traduction, anglais-français*, Ophrys, 1990.

-GREVISSE, M.-*Le bon usage*, Duculot, dernière édition.

-GUILLEMIN-FLESCHER, J. *-Linguistique contrastive et traduction Tome 1*, Ophrys, 1992.

-HERSCHBERG PIERROT, A. *-Stylistique de la prose*, Belin, 2003.

-*Oxford Advanced Learner's Dictionary*, Oxford University Press 7th edition, 1997.

OU

UEC2b Stage

L'étudiant désireux de faire un stage peut prendre cette option, à condition de trouver lui-même son stage.

SPECIALITE : Langues, Littératures interculturelles et éthique du Divers
PARCOURS: Traductologie, traduction interculturelle et édition en contexte multilingue
VOIE : RECHERCHE

MASTER 2

	CODE UE	ELEMENTS CONSTITUTIFS EC	ECTS	CM	TD	TP	Total des heures	Charge total de travail étudiant	Coef.	Modalités du contrôle de connaissances	1 ^{ère} session		2 ^{ème} session		
											Durée de l'écrit	Oral	Durée de l'écrit	Oral	
SEMESTRE 3	UEO5	a) Traduction, imagologie et transferts de culture ET	4.5	24			24	84	3=1.5+1.5	CC	Dossier	NON	2H	NON	
		b) Imaginaire et idéologie en classe de langue étrangère	4.5	24			24	84	1.5	CC	2H	NON	2H	NON	
	UEO6	Atelier de traduction collective interculturelle en français	8	16	16		32	120	3	CC	NON	OUI	NON	OUI	
	UEP3	a) Travail individuel de traduction d'un roman ou d'un essai lié à la pensée du Divers	4	12	12		24	84	3=1.5+	ET	Dossier : traduction d'un chapitre	NON	NON	NON	
		ET b) 1 SUEP au choix : -Le cadre européen commun de référence pour les langues (CCERL) OU	4		16	8		24	84	1.5	CC	2H	NON	2H	NON
		-Didactique des littératures françaises et étrangères par la pratique théâtrale OU			8	16		24	84		CC	2H	NON	2H	NON
		-Pratiques de la traduction (Anglais, niveau M2)			12	12		24	84		CC	2H	NON	2H	NON
SEMESTRE 3 suite	UEC3	LVE Anglais ou Espagnol ET	2.5		24		24	84	1	CC	1H	NON	NON	NON	
		AEC			12	12		24	84		CC	NON	OUI	NON	NON
		-Iconographie et interculturalité OU	2.5		12	12		24	84		CC	2H	NON	NON	NON
			-Entraînement à la synthèse argumentée de documents												
		←Total MS3→	30	104	72		176	624							

	CODE UE	ELEMENTS CONSTITUTIFS EC	ECTS	CM	TD	TP	Total des heures	Charge total de travail étudiant	Coef.	Modalités du contrôle de connaissances	1 ^{ère} session		2 ^{ème} session	
											Durée de l'écrit	Oral	Durée de l'écrit	Oral
SEMESTRE 4		Mémoire professionnel ou de recherche												
		Soutenance												
		←Total MS3→	30											

Master 2^{ème} année semestre 3

UEO5

UEO5a Traduction, imagologie et transferts de culture

Intervenant : Corinne MENCE-CASTER, PR

Objectifs :

- Appréhender la traduction comme mise en relation d'imaginaires
- S'intéresser à la dimension idéologique et transculturelle de la traduction
- Comprendre les phénomènes de transferts culturels, de transferts d'images et d'imaginaires susceptibles d'intervenir dans l'acte de traduire

Type d'évaluation retenue :

Contrôle continu : **Dossier**
2^{ème} session : **Ecrit de 2h.**

Bibliographie :

- BALLARD, M, *De Cicéron à Benjamin, traducteurs, traductions et réflexions*, Presses Universitaires de Lille, 1992.
- BEACCO, J. C. (2000) : *Les Dimensions culturelles des enseignements de langue*. Paris, Hachette.
- CHEVALIER, J.C, DELPORT, M.F., *Problèmes linguistiques de la traduction. L'horlogerie de Saint-Jérôme*, Paris, L'Harmattan, 1995.
- LAURETTE, P, RUPRECHT, H.G., *Poétiques et imaginaires. Francopolyphonie littéraire des Amériques*, Paris, L'Harmattan, 1995.
- PERGNIER, M, « L'envers des mots », in *Etudes de linguistique appliquée*, n° 24, oct.-déc. 1976, p. 13-41.
- SELESKOVITCH, D, « Vision du monde et traduction », in *Etudes de linguistique appliquée*, n° 12, oct.-déc. 1973, p. 105-109

UEO5a Imaginaire et idéologie en classe de langue étrangère

Intervenant : M. X (ISEF)

Objectif : Problématiser et étudier les questions de l'imaginaire et de l'idéologie, tels qu'ils s'expriment, en classe de langue étrangère, dans les différents supports utilisés et dans les dispositifs didactiques mis en œuvre.

Après avoir défini les concepts d'imaginaire et d'idéologie en relation avec, entre autres, ceux de culture, d'interculturalité, de co-culturalité, le cours étudiera, sous un angle critique, les supports utilisés en classe de langue (en particulier en classe de FLE) et les dispositifs didactiques se rapportant à ces notions.

Evaluation :

Contrôle continu : écrit : durée 2 heures
2^{ème} session : **écrit : durée 2 heures**

Bibliographie :

- BEACCO, J. C. (2000) : *Les Dimensions culturelles des enseignements de langue*. Paris, Hachette.
- DUMONT, P. (2001) : *L'Interculturel dans l'espace francophone*, Paris, L'Harmattan.

GALISSON, R. (1987) : « Accéder à la culture partagée par l'entremise des mots à CCP », *ELA*, n°97, 21 pages.

GALISSON, R. (1995) : « Les palimpsestes verbaux : des révélateurs culturels remarquables, mais peu remarqués », *ELA*, n°97, 25 pages.

ZARATE, G. (1986) : *Enseigner une culture étrangère*, Paris, Hachette.

UEO6

UEO6 : Atelier de traduction collective interculturelle en français

Intervenant : Mme Corinne MENCE-CASTER, PR

Objectifs :

- Procéder à la traduction collective de fragments d'essais liés à la pensée du Divers
- Interroger collectivement un texte en croisant les compétences encyclopédiques, intertextuelles, interculturelles
- Mettre en place des procédures de traduction collective : compréhension-interprétation, formulation-rédaction

Type d'évaluation retenue

Contrôle continu : **Oral**

2^{ème} session : oral

- Travail personnel

Bibliographie :

- BOURDIEU, Pierre, *Les Règles de l'art*, Paris, Seuil, coll. Points essais, 1992.
- CASANOVA, Pascale, *La République mondiale des lettres*, Paris, Seuil, 1999.
- GUIDERE, M., *Introduction à la traductologie : penser la traduction hier, aujourd'hui, demain*, Louvain, Ed. De Boeck, coll. « Traducto », 2008.
- OSEKI-DEPRE, Inès, *Théories et pratiques de la traduction littéraire*, Paris, Armand Colin, 1999.
- SAPIRO, Gisèle, *Translatio*, CNRS Eds, 2008.

UEP3a : Travail individuel de traduction d'un roman ou d'un essai lié à la pensée du Divers

Intervenant : Mme Corinne MENCE-CASTER, PR

Objectifs :

- Procéder à la traduction individuelle de fragments d'essais liés à la pensée du Divers
- Interroger individuellement un texte en croisant les compétences encyclopédiques, intertextuelles, interculturelles
- Mettre en place des procédures de traduction : compréhension-interprétation, formulation-rédaction

Type d'évaluation retenue :

Contrôle continu : Dossier : traduction d'un chapitre

Pas de 2^{ème} session.

- Travail personnel : 84h

Bibliographie

- BOURDIEU, Pierre, *Les Règles de l'art*, Paris, Seuil, coll. Points essais, 1992.
- CASANOVA, Pascale, *La République mondiale des lettres*, Paris, Seuil, 1999.
- GUIDERE, M., *Introduction à la traductologie : penser la traduction hier, aujourd'hui, demain*, Louvain, Ed. De Boeck, coll. « Traducto », 2008.
- OSEKI-DEPRE, Inès, *Théories et pratiques de la traduction littéraire*, Paris, Armand Colin, 1999.
- SAPIRO, Gisèle, *Translatio*, CNRS Eds, 2008.

ET 1 UEP AU CHOIX

UEP3b Le cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL)

Intervenant : M. X (FLE)

Objectif : Situer le CECRL dans le contexte sociohistorique de son élaboration. Étudier le CECRL en tant qu'il illustre les approches actionnelles. Étudier les applications pratiques du CECRL dans les contextes européens, en particulier dans les outils qui en dérivent, et dans les manuels de FLE publiés ces dernières années.

Contenu : Le cours abordera le contexte sociohistorique de l'élaboration du CECRL, en tant qu'il est l'héritier, sur le plan des outils méthodologiques, du *Français fondamental* et du *Niveau Seuil*, et sur, le plan politique, des politiques menées au sein de l'Union européennes. Il en étudiera ensuite les lignes directrices, en tant que fondées sur l'approche actionnelle. Enfin, il présentera les différents outils actuels, dérivés du CECRL, et en particulier les manuels de FLE.

Evaluation : Contrôle continu, écrit : durée 2 heures

2^{ème} session : écrit : durée 2 heures

Bibliographie :

- CONSEIL DE L'EUROPE (2005) : *Un cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer*. Paris, Didier.
 - CONSEIL DE L'EUROPE (2007) : *Niveau A1 pour le français. Un référentiel*. Paris, Didier.
 - CONSEIL DE L'EUROPE (2004) : *Niveau B2 pour le français. Un référentiel* Paris, Didier.
 - COSTE, D. ; COURTILLON, J. et alii (1976) : *Un Niveau-Seuil*, Paris, Hatier
 - ROSEN, E. (2007) : *Le Point sur le CECR*, Paris, Didier.
- Site du CIEP : <http://www.ciep.fr/>

UEP3b Didactique des littératures françaises et étrangères par la pratique théâtrale

Intervenant : Mme Madame Asso

Objectif : Explorer le lien entre la stratégie didactique et l'art dramatique.

Contenu :

- Exploration didactique des pratiques théâtrales
- Interférences linguistiques, jeux de langage, jeux de rôles à exploiter dans l'enseignement des littératures françaises et étrangères
- Le théâtre au service de la communication

Le corpus précis sera indiqué en début de semestre
8CM +16 TD

Evaluation : Contrôle continu : Ecrit : 2h
2^{ème} session : Ecrit : 2h

Bibliographique :

DALLEZ, G. 1997, « La voix de l'autre : réflexion sur une pratique de la langue par le théâtre » in Revue *Les Langues Modernes*, p. 17-22.
LARTHOMAS, 1985, *Technique du théâtre*, Que sais-je ?, paris, PUF.
PAGE, C. 1998, *Pratiques du théâtre*, Paris, Hachette Education ;
UBERSFELD, A. 1996, *Les termes clés de l'analyse du théâtre*, Paris, Seuil.

UEP3b -Pratiques de la traduction (Anglais, Niveau M2)

Intervenant : Melle SETTI, MCF

Objectifs :

b) Pratiques de la traduction

L'objectif de ce cours est de comprendre comment se fait le passage d'une langue à l'autre.

Quelles sont les caractéristiques de langues comme le français l'anglais ou l'espagnol ? Quels sont les problèmes soulevés dans l'acte de traduire ? Comment améliorer sa traduction ?

Autant de questions dont les réponses seront tant d'ordre grammatical que linguistique ou encore stylistique

Contenu :

-Analyser les problèmes soulevés dans l'acte de traduire.

-Comment améliorer sa traduction.

-12TD et 12 CM.

-Contrôle continu : Ecrit 2h.

2^{ème} session : Ecrit de 2h.

Bibliographie

-CHUQUET, H. -*Pratique de la traduction, anglais-français*, Ophrys, 1990.

-GREVISSE, M. -*Le bon usage*, Duculot, dernière édition.

-GUILLEMIN-FLESCHER, J. -*Linguistique contrastive et traduction Tome 1*, Ophrys, 1992.

-HERSCHBERG PIERROT, A. -*Stylistique de la prose*, Belin, 2003.

-*Oxford Advanced Learner's Dictionary*, Oxford University Press 7th edition, 1997.

UEC3a Langue vivante étrangère : Espagnol

Intervenant : Mme BUSSY, MCF

Objectifs :

-Compréhension de l'oral :

Tâches de compréhension globale et de repérage, puis traitement d'informations spécifiques à partir d'un ou plusieurs documents authentiques audio ou vidéo, d'environ 1 500 mots au total, traitant de sujets en rapport avec la ou les disciplines d'étude.

L'audition se fera en laboratoire de langue ou dans une salle équipée ad hoc de façon à permettre la libre utilisation des documents d'écoute par le candidat, qui devra gérer son temps en conséquence.

-Compréhension de l'écrit :

Tâches de compréhension globale et de repérage (notamment prise de notes guidée), puis traitement d'informations spécifiques à partir d'un ou plusieurs documents écrits authentiques de longueur variable mais non inférieure à environ 3 000 mots au total, pouvant nécessiter des capacités de lecture cursive et sélective de textes longs, thématiquement liés aux documents d'écoute.

-24 TD

Evaluation : Contrôle continu : Ecrit 1h. Pas de rattrapage.

Bibliographie :

Lectures conseillées :

Mariás, Javier. *Mientras ellas duermen*, Madrid, Punto de Lectura, S.L.,2001, 288p

ISBN : 978-84-663-0215-9.(Recueil de nouvelles).

García Márquez, Gabriel, *Doce cuentos peregrinos*, Barcelona, Nuevas Ediciones de Bolsillo, 2003, 232p.

ISBN : 978-84-9759-244-4.

Publications (journaux) que l'on peut consulter à la BUAG de la Martinique :

El País

El País semanal

Vocablo

Cambio 16

OU

UEC3a Langue vivante étrangère : Anglais

Intervenant : M. Bruce DJO-BAPTISTE

Objectifs :

Compréhension de l'oral :

Tâches de compréhension globale et de repérage, puis traitement d'informations spécifiques à partir d'un ou plusieurs documents authentiques audio ou vidéo, d'environ 1 500 mots au total, traitant de sujets en rapport avec la ou les disciplines d'étude.

L'audition se fera en laboratoire de langue ou dans une salle équipée ad hoc de façon à permettre la libre utilisation des documents d'écoute par le candidat, qui devra gérer son temps en conséquence.

Compréhension de l'écrit

Tâches de compréhension globale et de repérage (notamment prise de notes guidée), puis traitement d'informations spécifiques à partir d'un ou plusieurs documents écrits authentiques de longueur variable mais non inférieure à environ 3 000 mots au total, pouvant nécessiter des capacités de lecture cursive et sélective de textes longs, thématiquement liés aux documents d'écoute.

-24 TD

Evaluation : Contrôle continu : Ecrit 1h. Pas de rattrapage.

Bibliographie :

J.Rey et C. Bouscaren, *Le mot et l'idée*, Ophrys, 2008.

Eloi Le Divenach, *English in the News*, Belin, 1997.

S. Persec, J.C. Burgué , *Grammaire Raisonnée 2 anglais*, Ophrys,2000.

Dictionnaire bilingue *Robert&Collins Senior*.

C. Servian, *English training : exercices de grammaire anglaise et leurs corrigés*, Ellipses 2009.

M. Winter et F. Fichaux, *60 étapes pour réussir en anglais*, Ellipses, 2009.

S. Berland-Delepine, *La Grammaire Anglaise de l'étudiant*, Ophrys,2000.

Sites Internet de la presse anglo-saxonne

Royaume-Uni

www.guardian.co.uk

www.thetimes.co.uk

www.economist.com

Etats-Unis

www.time.com/time/magazine

www.newsweek.com

www.heraldtribune.com

ET

UEC3b Iconographie et interculturalité

Intervenant : Mme BERTIN-ELISABETH, HDR

Objectif

-Analyser les représentations iconiques et textuelles de la « Découverte » dans la perspective d'une réflexion sur les contacts de cultures.

-Questionner la validité du terme « découverte », à partir de l'examen des documents d'époque.

-Savoir décoder une image et en déceler les strates idéologiques.

-Etre capable de mettre en rapport la rhétorique de l'image et celle des textes.

Contenu

Approche comparée des représentations de la « Découverte » : du « codex » au texte (ex : chroniques, récits de vie) et inversement

-12 CM + 12 TD

- Travail personnel : 84 h

-En CM : Problématisation des idéologies de la « Découverte », telles qu'elles se laissent appréhender dans les « codex » et les textes d'époque

-En TD : Etude de cas

-Evaluation orale : Analyse d'un document iconographique et/ou textuel.

Pas de 2^{ème} session.

Bibliographie

Thème retenu : La rencontre entre l'Ancien et le Nouveau Monde.

Divers extraits de codex et de textes de conquistadors seront proposés.

- BAUDOT, Georges et Tzvetan TODOROV (textes choisis et présentés par), *Récits aztèques de la conquête*, Paris, Seuil, 1983.
- Codex Azcatitlan*, Introduction de Michel Graulich, Paris, Bibliothèque Nationale de France et société des Américanistes, 1995.
- COLOMB, Christophe, *Œuvres complètes*, Ed. de Consuelo Varela et Juan Gil, Paris, La Différence, 1992.
- CORTES, Hernán, *La Conquête du Mexique*, Paris, La Découverte, 2007.
- DIAZ DEL CASTILLO, Bernal, *Histoire véridique de la conquête de la nouvelle Espagne*, Paris, La Découverte, 1987.
- POMA DE AYALA, Felipe Guamán, *Nueva crónica y buen gobierno*, Madrid, Historia 16, 1987 (3 vols.).
- DURÁN, Diego, *Historia de las Indias de Nueva España e islas de la Tierra Firme*, México, Editorial Porrúa, 1984.
- DUVIOLS, J-P, *L'Amérique espagnole vue et rêvée : les livres de voyages de Christophe Colomb à Bougainville*, Paris, Promodis, 1986.
- GOMEZ, Thomas, *L'invention de l'Amérique*, Paris, Champs-Flammarion, 1992.
- GRUZINSKI, Serge, *La colonisation de l'imaginaire – Sociétés indigènes et occidentalisation dans le Mexique espagnol*, Mayenne, Gallimard, 1988.
- MAHN-LOT, Marianne, *La découverte de l'Amérique*, Paris, Seuil (Essais), 1999 (1970).
- TODOROV, Tzvetan, *La conquête de l'Amérique*, Paris, Seuil (Essais), 1991 (1982).
- WACHTEL, Nathan, *La vision des vaincus*, Paris, Gallimard (Folio), 1992 (1971).

OU

UEC3a Entraînement à la synthèse argumentée de documents

Intervenant : X (Rempl. D. AEBERSOLD)

Objectifs : Entraînement à l'analyse et à la synthèse de dossiers composés essentiellement de textes argumentatifs portant sur des thèmes de culture générale.

-aucun pré-requis n'est exigé.

Contenu : L'accent sera mis sur des exercices pratiques: rédaction de notes de synthèse à partir de corpus constitués de documents, textuels principalement, mais aussi graphiques et iconographiques.

Evaluation : **Contrôle continu** : écrit de 2h : rédaction d'une note de synthèse à partir d'un corpus de trois ou quatre documents
Pas de rattrapage.

Bibliographie :

- ARMOGATHE, Daniel, *La synthèse de documents*, Paris, Dunod, 1995.
- LUSSET_CASALASPRO, Muriel, *Les épreuves de culture générale, résumé de textes, synthèse de documents*, Paris, Ellipses, 2001.